

Zweisprachige Wahlbenachrichtigung, zweisprachiger Wahlscheinantrag und zweisprachiger Wahlschein

Zweisprachige Wahlbenachrichtigung (§ 63 Abs. 2 i.V.m. § 7 Abs. 1 KomWO)

Wahlbenachrichtigung/Wólbna zdželenka				
für die Wahl/en zum/za wólby _____ ¹				
Wahltag/Wólbny dzeń: Sonntag/njedzela , der/dnja _____				
Wahlzeit/Wólbny čas: von/wot _____ bis/hač do _____ Uhr/hodž. ²				
³ Sie sind in das Wählerverzeichnis eingetragen und können im unten angegebenen Wahlraum wählen. Bringen Sie diese Benachrichtigung zur Wahl mit und halten Sie Ihren Personalausweis (als ausländischer Unionsbürger Ihren Identitätsausweis) oder Reisepass bereit! Wenn Sie in einem anderen Wahlraum Ihres Wahlkreises/des Wahlgebiets ⁴ oder durch Briefwahl wählen wollen, benötigen Sie einen Wahlschein . Voraussetzung für die Erteilung des Wahlscheines ist, dass einer der im Wahlscheinantrag (siehe Rückseite) genannten Gründe vorliegt. Wahlscheinanträge werden nur bis zum _____, _____ Uhr ⁵ entgegengenommen, bei glaubhaft gemachter plötzlicher Erkrankung auch noch bis zum Wahltag 15.00 Uhr. Der Antrag kann schriftlich, auch per E-Mail oder sonstige dokumentierbare Übermittlung in elektronischer Form oder mündlich gestellt werden, jedoch nicht telefonisch. Dabei ist das Geburtsdatum oder die unten genannte Wählerverzeichnisnummer anzugeben. Wer für eine andere Person Wahlschein und Briefwahlunterlagen beantragt, muss eine schriftliche Vollmacht vorlegen. Wahlscheine und Briefwahlunterlagen werden übersandt oder amtlich überbracht. Sie können auch bei der Gemeinde persönlich abgeholt werden. Etwaige Unrichtigkeiten in Ihrer Anschrift teilen Sie bitte der Gemeinde mit.			Wy sće zapisany/a do zapisa wolerjow a móžeće w deleka mjenowanej rumnosći wolić. Přinjesće tutu zdželenku k wólbam sobu a mějće Waš personalny wupokaz (jako wukrajny stačan Europskeje unije Waš wupokaz identity) abo pućowanski pas k ruce. Hdyž chceće w druhej wólbnej rumnosći Wašeho wólbneho wokrjesa/wólbneho teritorija ⁴ abo přez listowe wólby wolić, trjebaće k tomu wólbny lisćik . Wólbny lisćik dóstanjeće, hdyž jedna z přičin předleži, kiž su w próstwje wo wólbny lisćik (na zadnjaj stronje) mjenowane. Tajke próstwy přijimaja so jenož hač do _____, _____ hodž. ⁵ , při dopokazanym njenadžitym schorjenju tež hišće na wólbny dnu hač do 15 hodž. Próstwa móže so pisomnje stajić, tež jako e-mail abo w hinašej dokumentujomnej elektroniskej formje, kaž tež ertnje, tola nic telefonisce. Při tym ma so dzeń naroda abo deleka podate čislo w zapisu wolerjow podač. Štóz prosy wo wólbny lisćik a podložki za listowe wólby za druhu wosobu, dyrbi předpožić pisomnu poľnomóć . Wólbne lisćiki a podložki za listowe wólby so připósćelu abo so hamtsce přepodadža. Wone móžeja so tež pola gmejny wosobinsce wotewzać. Jeli Waša adresa njeje prawje podata, zdžélce to prošu Wašej gmejny. Město Drježdžany Wólbna rumnosć Wólbny wobwod/Zapis wolerjow, č. Wólbny zarjad Šula, Emilowa dr. 20316/00345 01067 Drježdžany	
Landeshauptstadt Dresden Wahlamt 01067 Dresden	Wahlraum Schulgebäude Emilstraße	Wahlbezirk/Wählerverz.-Nr. 20316/00345		

¹ Es ist/sind die Wahlart/en einzutragen, für die die Wahlbenachrichtigung gültig ist. Bei den nur für eine etwaige Neuwahl des Bürgermeisters/Oberbürgermeisters nach § 48 Abs. 2 SächsGemO oder etwaige Neuwahl des Landrats nach § 44 Abs. 2 SächsLKrO Wahlberechtigten nur „etwaige Neuwahl des Bürgermeisters/Oberbürgermeisters“ oder „etwaige Neuwahl des Landrats“ einzutragen.

In jedem Fall soll bei der Bürgermeister-/Oberbürgermeister-/Landratswahl der Tag der etwaigen Neuwahl enthalten sein, verbunden mit dem Hinweis, dass hierzu keine weitere Benachrichtigung ergeht.

² Bei den nur für eine etwaige Neuwahl des Bürgermeisters/Oberbürgermeisters nach § 48 Abs. 2 SächsGemO oder eine etwaige Neuwahl des Landrats nach § 44 Abs. 2 SächsLKrO Wahlberechtigten ist die Wahlzeit der etwaigen Neuwahl anzugeben. Bei den für beide Wahlgänge Wahlberechtigten sind beide Wahlzeiten anzugeben.

³ Bei den nur für eine etwaige Neuwahl des Bürgermeisters/Oberbürgermeisters nach § 48 Abs. 2 SächsGemO oder eine etwaige Neuwahl des Landrats nach § 44 Abs. 2 SächsLKrO Wahlberechtigten ist zusätzlich folgender Satz einzufügen:

„Eine Neuwahl des Bürgermeisters/Oberbürgermeisters/des Landrats findet nur dann statt, wenn bei der vorausgehenden ersten Wahl, für die Sie nicht wahlberechtigt sind, kein Bewerber mehr als die Hälfte der gültigen Stimmen erhalten hat.“

⁴ Nichtzutreffendes ist zu streichen oder entfällt im Vordruck.

⁵ Vergleiche § 13 Abs. 2 KomWO.

Zweisprachiger Wahlscheinantrag (§ 63 Abs. 2 i.V.m. § 7 Abs. 2 KomWO)

Wahlscheinantrag/Próstwa wo wólbny lisćik

Der Wahlscheinantrag ist nur auszufüllen, zu unterschreiben und abzusenden, wenn Sie **nicht** in Ihrem Wahlraum, sondern in einem anderen Wahlraum Ihres Wahlkreises/des Wahlgebiets¹ oder durch Briefwahl wählen wollen.

Tuta próstwa wo wólbny lisćik ma so jenož wupjelnić, podpisać a wotpósłać, hdyž **njechaće** w swojej wólbnej rumnosći, ale w druhej wólbnej rumnosći Wašeho wólbneho wokrjesa/wólbneho teritorija¹ wolicí abo hdyž chceće přez listowe wólbny wolicí.

An die Gemeinde/Stadt/Na gmejnu/město

Antrag auf Erteilung eines Wahlscheines/Próstwa wo wólbny lisćik

Für die/za _____² am/dnja _____

beantrage ich die Erteilung eines Wahlscheines für³/Prošu wo wólbny lisćik za³

Familienname/Swójbne mjeno	Vorname/Předmjeno	Geburtsdatum/rodźeny dnja
Anschrift (Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort)/Bydlenje (droha, č. domu, póstowe čisło, město)		

Es wird versichert, dass einer der nachstehend aufgeführten Gründe für die Erteilung eines Wahlscheines gegeben ist:

- Abwesenheit am Wahltag aus wichtigem Grund.
- Verlegung der Wohnung in einen anderen Wahlbezirk, wobei die Eintragung in das Wählerverzeichnis des neuen Wahlbezirks nicht erfolgt ist.
- Berufliche Gründe, Krankheit, hohes Alter, körperliche Gebrechen oder sonstiger körperlicher Zustand, so dass der Wahlraum nicht oder nur unter nicht zumutbaren Schwierigkeiten aufgesucht werden kann.

Wobkruća so, zo je jedna ze slědowacych přičin za wudželenje wólbneho lisćika data:

- Njepřitomosć na dnju wólbow z wažneje přičiny.
- Přepoloženje bydlenja do druheho wólbneho wobwoda, při čimž njejsym zapisany do zapisa wolerjow noweho wólbneho wobwoda.
- Powołanske přičiny, chorosć, wysoka staroba, čělna zbrašenosć abo druhi čělny staw, tak zo njemóžu do wólbneje rumnosće přinć abo zo bych to jenož pod njepricpějomyymi čezemi móhl.

Der Wahlschein und die Briefwahlunterlagen^{4,5}

- soll(en) an meine **obige** Anschrift geschickt werden.
- wird/werden abgeholt⁶.
- soll(en) an **mich an folgende** Anschrift geschickt werden.

Wólbny lisćik a podložki za listowe wólbny^{4,5}

- njech so připósćele/připósćelu na moju **horjeka** mjenowanu adresu
- so wotewza/wotewzaja⁶
- njech so připósćele/připósćelu **na mnje na slědowacu** adresu

Familienname/Swójbne mjeno	Vorname/Předmjeno
Anschrift (Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort)/Bydlenje (droha, č. domu, póstowe čisło, město)	

_____, den/dnja _____
(Ort)/(Město) (Datum)/(Datum)

(Unterschrift)/(Podpismo)

¹ Nichtzutreffendes ist zu streichen oder entfällt im Vordruck.

² Wahlart/en eintragen.

³ Wer den Antrag für eine andere Person stellt, muss durch Vorlage einer **schriftlichen** Vollmacht nachweisen, dass er dazu berechtigt ist.

⁴ Falls Briefwahl nicht erwünscht ist, bitte streichen.

⁵ Zutreffendes ist anzukreuzen.

⁶ Die Abholung von Wahlschein und Briefwahlunterlagen für einen anderen ist nur im Falle einer plötzlichen Erkrankung zulässig, wenn die Empfangsberechtigung durch schriftliche Vollmacht nachgewiesen wird und diese Unterlagen dem Wahlberechtigten nicht mehr rechtzeitig übersandt oder amtlich überbracht werden können.

Štož njepritrjechi, ma so šmórnyč abo wotpadnje w formularje

Družinu/y wólbow zapisać.

Štož staja próstwu za druheho, dyrbi přez **pisomnu** poňmónc dopokazać, zo je k tomu woprawnjeny.

Jeli so listowe wólbny njeprēja, prošu šmórnyč.

Štož přitrjechi, nakřižować.

Wotewzaće wólbneho lisćika a podložkow za listowe wólbny za druheho je jenož w padže njenadžiteho schorjenja dowolene, hdyž so prawo přijimanja dopokaza přez pisomnu poňmónc a hdyž so tute podložki wolerjow nje móža hižo sčasom připósłać abo hamtsce přepodać.

Zweisprachiger Wahlschein (§ 63 Abs. 2 i.V.m. § 12 Abs. 2 KomWO)

Wahlschein/Wólbny lisčík

(Verlorene Wahlscheine werden nicht ersetzt!)/(Wólbne lisčíki, kotrež su so zhubili, so njenarunaja!)

Für die¹/Za¹

- Gemeinde-/Stadtratswahl/ Wólby gmejskeje rady/měščanskeje rady
 Ortschaftsratswahl/ Wólby sydlišćoweje rady
 Bürger-/Oberbürgermeisterwahl/Wólby měščanosty/wyšeho měščanosty
 Kreistagswahl/Wólby wokresneho sejnika
 Landratswahl/Wólby krjancho rady

ausstellende Behörde²/wudźělacy zarjad

am/dnja _____

Herr/Frau/

Knjaz/knjieni

¹ Wahlschein nach § 11 Abs. 1 KomWO/Wólbny lisčík po § 11 wotr. 1 KomWO

Wahlschein Nr./ Wólbny lisčík čo.	Wählerverzeichnis Nr./ Zapis wolerjow čo.	Wahlbezirk Nr./ Wólbny wobwod čo.
--------------------------------------	--	--------------------------------------

¹ Wahlschein nach § 11 Abs. 2 KomWO/Wólbny lisčík po § 11 wotr. 2 KomWO

Wahlschein Nr./ Wólbny lisčík čo.	zugeordnet zum Wahlbezirk Nr./ přirjadowany k wólbnemu wobwodej čo.
--------------------------------------	--

wohnhaft in (Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort)/bydlać/a w (dróha, čo., póstowe čisło, městno)³

geboren am/rozeny dnja

kann mit diesem Wahlschein

1. gegen Abgabe des Wahlscheines und unter Vorlage eines amtlichen Personalausweises oder Reisepasses durch Stimmabgabe im Wahlraum in einem beliebigen Wahlbezirk des zuständigen Wahlkreises/Wahlgebietes

oder

2. durch Briefwahl an der/den oben genannten Wahl(en) teilnehmen.

möze so z tutym wólbny m lisčíkom

1. hdyž je wotedač/a wólbny lisčík a předpožoh/a hamtski personalny wupokaz abo pućowanski pas přez wotedaće hłosa we wólbnej rumnosći w kóždymžkuli wólbny m wobwođe přislušneho wólbneho wokresja/wólbneho teritorija

abo

2. přez listowe wólby na horjeka mjenowanych wólbach wobdźělic.

_____, den/dnja _____
(Ort)/(Městno) (Datum)/(Datum)

(Dienstsiegel)/(Službny pječat)

(Unterschrift)/(Podpismo)⁴

Achtung Briefwähler!

Nachstehende „Versicherung an Eides Statt zur Briefwahl“ bitte nicht abschneiden. Sie gehört zum Wahlschein und ist mit Unterschrift, Ortsangabe und Datum zu versehen. Dann erst den Wahlschein mit dem Wahlumschlag in den Wahlbriefumschlag stecken.

Kedžbu, listowi wolerjo!

Slědowace „Wobkrućenje město přisahi k listowym wólbam“ prošu nic wotřihać. Wone sluša k wólbnemu lisčíkej a ma so wuhotować z podpismom, městnom a datumom. Potom hakle wólbny lisčík z wólbnej wobalku do wólbneho kuwerta tyknýć.

Versicherung an Eides Statt zur Briefwahl

Ich versichere gegenüber dem Vorsitzenden des Gemeindevwahlausschusses der auf dem Wahlbriefumschlag genannten Gemeinde an Eides Statt, dass ich den/die beigefügten Stimmzettel

- ⁵ persönlich
⁵ als Hilfsperson gemäß dem erklärten Willen des Wählers

Wobkrućenje město přisahi k listowym wólbam

Wobkrućam město přisahi napřećo předsyźe gmejskeho wólbneho woběrka gmejny, kotraž je na wólbny m kuwerće mjenowana, zo sym připožoheny hłosowanski lisčík/připožohene hłosowanske lisčíki

- ⁵ wosobinsce
⁵ jako pomocnik po jasnje wuprajenej woli wolerja

Vor- und Familienname der Hilfsperson/Předmjeno a swojbnje mjeno pomocnika

Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Wohnort der Hilfsperson/Dróha, čisło, póstowe čisło, městno bydlenja pomocnika

gekennzeichnet habe.

woznamjenil/a.

Ich weiß, dass die Abgabe einer falschen Versicherung an Eides Statt gemäß § 156 StGB mit Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder mit Geldstrafe bedroht ist.

Wěm, zo móže so wotedaće wopačneho wobkrućenja město přisahi po § 156 StGB z jastwom hač do třoch lět abo z pjenježnej pokutu pochłostać.

_____, den/dnja _____
(Ort)/(Městno) (Datum)/(Datum)

(Unterschrift des Wählers/der Hilfsperson mit Vor- und Familienname)/(Podpismo wolerja/pomocnika z předmjenom a swojbnym mjenom)

¹ Zutreffendes ist anzukreuzen/einzutragen.
² Bei Bedarf um Ordnungsmerkmale (z.B. Wahlkreise) ergänzen.

³ Nur ausfüllen, wenn Versandanschrift nicht mit der Wohnung übereinstimmt.

⁴ Wird der Wahlschein mit Hilfe automatischer Einrichtungen erstellt, kann das Dienstsiegel eingedruckt sein und die Unterschrift fehlen; stattdessen kann der Name des beauftragten Bediensteten eingesetzt werden.

⁵ Zutreffendes ist vom Wähler/von der Hilfsperson anzukreuzen.

Štož přitřechi, ma so nakřižować/ zapisać.
Hdyž je trjeba, wudospolnić z přidatnymi informacijemi (n. př. wólbne wokresy).
Jenož wupjelnić, jeli njewotpósćeło so wólbny lisčík wot domjaceje adresy.
Jeli so wólbny lisčík awtomatisce zestaja, móže službny pječat čisłany być a podpismo falować; město toho móže so mjeno zamołwiteho zarjadnika zapisać.
Štož přitřechi, ma so wot wolerja/wolerki abo pomocneje wosoby nakřižować.